



## 工商事務 Industrial and Commercial Affairs

### 為政府施政方針建言獻策

行政長官曾蔭權在10月發表的《施政報告》強調，強化香港作為國際金融中心的地位不僅有利香港經濟的發展，同時有利香港協助國家持續改革開放，未來香港亦應加強與大珠三角區域的整合，創造雙贏局面。

《施政報告》發表後，本會工商業委員會、社會事務委員會及傳訊委員會隨即召開座談會，收集意見整理後致函行政長官，反映工商界意見。此外，本會聯同本港多家本地及外國商會合辦午餐講座，邀請行政長官向工商界人士闡釋《施政報告》內容要旨。(17/10)

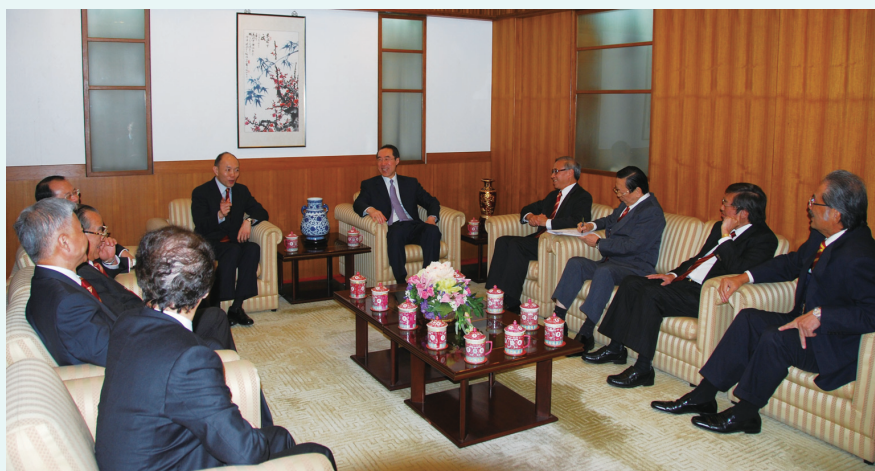
此外，本會經常與政府各部門聯繫交流，發揮政府與工商界的溝通橋樑作用，致力保持香港繁榮穩定。年內政務司司長唐英年到訪本會，就香港社會及經濟事務交換意見。(14/7)

### Suggestions on the Policy Address

In his Policy Address presented in October, the Hon Donald Tsang, the Chief Executive of the HKSAR, emphasized that consolidating of Hong Kong's status as an international financial center not only promotes its economic development, but also facilitates Mainland's further reform and opening-up. In the future, Hong Kong should enhance its integration with the Pan-PRD region to achieve a win-win outcome.

Soon after the release of the Policy Address, the Chamber's Commerce and Industry Committee, Social Affairs Committee and Communication Committee held a forum to compile views for submission to the Chief Executive. The Chamber also co-organized with a number of local and foreign chambers in Hong Kong a joint luncheon to invite the Chief Executive to speak to the business community on the initiatives outlined in his Policy Address. (17/10)

Besides, the Chamber made frequent contacts with different government departments, playing its role as the bridge between the government and the business community for maintaining Hong Kong's economic stability. In the year, the Hon Henry Tang, the Chief Secretary of the HKSAR, visited the Chamber to exchange views on Hong Kong's social and economic affairs. (14/7)



▲ 唐英年司長(右五)與本會成員交流。  
The Hon Henry Tang (fifth from right) exchanges views with the Chamber's members.

▲ 曾蔭權行政長官向工商界闡釋其《施政報告》內容重點。  
The Hon Donald Tsang gives an account of his Policy Address to the business community.

## 支持預算案推動經濟持續發展

財政司司長曾俊華在《財政預算案》午餐講座上指出，是年度預算案主調是支持經濟增長，透過多項促進經濟持續發展的措施，力求香港一旦遇上風浪，經濟基礎依然保持穩固堅實。(10/3)

本會認為，是年度預算案回應了工商界提出的要求、體現了特區政府對市民的關懷，有助經濟發展和社會和諧。



▲ 曾俊華司長剖析《財政預算案》的具體措施。  
The Hon John Tsang elaborates on the measures outlined in the Budget.

## Support to the Budget Formulated for Promoting Continuous Economic Development

In the post-Budget luncheon, the Hon John Tsang, the Financial Secretary of the HKSAR, pointed out that the theme of the year's Budget would be to support economic growth, with a view to maintaining Hong Kong's economic strength amid any possible challenges through various economic promoting measures. (10/3)

In the Chamber's view, the Budget of this year answered to the call of the business community and showed the SAR government's concern for the public, which would be contributive to economic development and social harmony.



▲ 香港工商業研討會的講者就當前經濟狀況發表演講。  
The speakers of the "Seminar on Hong Kong Industry & Commerce" deliver speeches on the current economic situation.

## 研討會探索香港經濟新定位

世界及內地形勢瞬息萬變，每年年初舉行的香港工商業研討會均邀請政府官員、專家學者回顧香港過去一年的經濟成果，並展望未來發展方向，與會員共同探索香港經濟新定位。

財政司司長曾俊華、香港貿易發展局總裁林天福及國務院發展研究中心副主任李劍閣應邀擔任是年研討會演講嘉賓，探討未來香港經濟機遇。(5/1)

## Seminar to Redefine Hong Kong's Economic Role

In view of the fast changing environment in the world as well as the Mainland, the Chamber organizes the "Seminar on Hong Kong Industry and Commerce" at the beginning of every year. Government officials and academics are invited to give reviews of and outlook for Hong Kong's economy to explore with our members the new position of our economy.

The Hon John Tsang, the Financial Secretary of the HKSAR, Mr Fred Lam, Executive Director of the Hong Kong Trade Development Council, Mr Li Jiange, Vice Minister of the Development Research Center of the State Council were invited to be the guest speakers this year to share their views on Hong Kong's future economic opportunities. (5/1)



## 與多國駐港使節增進友誼

本會經常舉辦不同形式的活動，加強與各國駐港總領事及商務參贊的聯繫。領事酒會已經成為本會與各國領事每年定期聚會。逾70位駐港總領事、商務參贊、商會代表及嘉賓蒞臨酒會，外交部駐港特派員公署特派員呂新華亦應邀出席，在輕鬆愉快的氣氛下，增進彼此友誼。(6/11)

此外，繼往年成功舉辦領事高爾夫球賽後，今年本會在觀瀾湖哥爾夫球會再度舉辦是項賽事，外交部特派員公署及多國駐港領事館代表應邀參賽。(15/5)



▲ 舉辦領事酒會，與各國駐港領事增進交流。  
Hosting a cocktail in honor of the Consuls General in Hong Kong to enhance mutual understanding.

## Enhancing Ties with Envoys in Hong Kong

The Chamber organizes various activities to reinforce its network with envoys in Hong Kong. The annual cocktail reception in honor of Consuls General and Trade Commissioners is one of such Chamber's signature events. The cocktail reception this year was attended by over 70 Consuls General, Trade Commissioners and celebrities, including Mr Lu Xinhua, Commissioner of the Office of the Ministry of Foreign Affairs in the HKSAR. (6/11)

Moreover, riding on previous success, the Chamber re-hosted the "CGCC Consulate Golf Tournament" in Mission Hills Golf Club this year. Representatives from the Office of the Ministry of Foreign Affairs in the HKSAR and different consulates in Hong Kong were invited to participate in the event. (15/5)



▲ 一眾領事哥爾夫球賽參賽者合照。  
Players of the Consulate Golf Tournament pose for a group photo.



▲ (左起) 周一嶽、張建宗、林鄭月娥及邱騰華局長應邀就不同議題發表演講。

(From left) Dr York Chow, Mr Matthew Cheung, Mrs Carrie Lam and Mr Edward Yau are invited to speak on different topics.

## 提供工商資訊交流平台

年內本會舉辦多次精彩講座，邀請政府官員、學者及業界精英就不同範疇發表演講，協助會員準確掌握時事及經貿脈搏。同時，本會亦邀請各國駐港領事及商務官員介紹當地投資情況及前景，協助會員拓展國際市場。

本會轄下各個委員會如青年委員會、婦女委員會、會員服務委員會及聯絡委員會，均不定期舉辦講座，供會員參加。

## Provision of Industrial and Commercial Information

The Chamber invited government officials, scholars and experts to speak on different topics throughout the year to keep members abreast of current affairs and economic trend. In order to assist members in tapping the international market, the Chamber invited Consuls General and Trade Commissioners to expound on the general situation and investment prospects of their countries.

The Young Executives' Committee, Ladies' Committee, Members' Services Committee and Liaison Committee also held different talks for members from time to time.

## 會董會講座

講題	主講嘉賓	
• 介紹醫療改革諮詢文件	周一嶽	食物及衛生局局長
• 關懷弱勢社群 共建和諧社會	張建宗	勞工及福利局局長
• 推動十大基建 優化城市建設	林鄭月娥	發展局局長
• 綠色企業與環保商機	邱騰華	環保局局長
• 加強支援中小企業的措施	劉吳惠蘭	商務及經濟發展局局長
• 香港籌備北京奧運馬術比賽最新情況	林煥光	第29屆奧林匹克運動會馬術比賽（香港）有限公司行政總裁
• 介紹“夥伴倡自強”社區協作計劃	張仁良	“夥伴倡自強”社區協作計劃諮詢委員會主席
• 金融海嘯對香港經濟的影響與展望	宋運肇	中國銀行（香港）發展規劃部副總經理
• 香港經濟能否維持良好增長勢頭	謝國樑	中國銀行（香港）發展規劃部高級經濟研究員



## Talks in Committee Members' Meetings

Topic	Speaker
• Introduction to the Healthcare Reform Consultation Document	<b>Dr York Chow</b> Secretary for Food and Health
• Caring for the Disadvantaged and Working Together for Social Harmony	<b>Mr Matthew Cheung</b> Secretary for Labour and Welfare
• Promoting 10 Major Infrastructure Projects and Refining Urban Design	<b>Mrs Carrie Lam</b> Secretary for Development
• Green Enterprise and Business Opportunities for Environmental Protection	<b>Mr Edward Yau</b> Secretary for the Environment
• Enhanced Measures to Support SMEs	<b>Mrs Rita Lau</b> Secretary for Commerce and Economic Development
• Updates on Preparatory Progress of Equestrian Events of Beijing Olympics	<b>Mr Lam Woon-kwong</b> The Chief Executive Officer of the Equestrian Events (Hong Kong) of the Games of the XXIX Olympiad Company Limited
• Introduction to the Enhancing Self-Reliance Through District Partnership Programme	<b>Prof Stephen Cheung</b> Chairman of Advisory Committee of the Enhancing Self-Reliance Through District Partnership Programme
• Impacts of Financial Tsunami on Hong Kong's Economy	<b>Mr Song Yunzhao</b> Deputy General Manager, Economics & Strategic Planning Department, Bank of China (HK)
• Can Hong Kong Sustain its Strong Economic Growth?	<b>Mr Tse Kwok-leung</b> Senior Economist, Economic Research Division, Economics & Strategic Planning Department, Bank of China (HK)



▲ 沙地阿拉伯駐港總領事Mr Alaudeen A Alaskary。  
Mr Alaudeen A Alaskary, Consul General of Saudi Arabia.



▲ 與日本貿易振興機構合辦投資講座。  
Co-organizing an investment talk with Japan External Trade Organization.

## 海外投資講座 Overseas Investment Talks Series

<b>Mr Alessandro De Pedys</b>	意大利駐港總領事	Consul General of Italy
<b>Mr Alaudeen A Alaskary</b>	沙地阿拉伯駐港總領事	Consul General of Saudi Arabia
<b>Mr Jaime Po Mareda</b>	秘魯駐港總領事	Consul General of Peru
<b>Mr Morita Satoru</b>	日本貿易振興機構商務拓展部部長	Director of Japan External Trade Organization (JETRO)
<b>Mr Fabio Brassesco</b> <b>Mr Luigi Rapetti</b>	香港意大利商會代表	Representative of Italian Chamber of Commerce in Hong Kong



▲▶ 本會成員分別拜訪香港英商會（左）及香港意大利商會。  
The Chamber's members pay separate visits to the British Chamber of Commerce in Hong Kong (left) and Italian Chamber of Commerce in Hong Kong.



## 拜訪外國商會 Visits to Foreign Chambers of Commerce

香港英商會	The British Chamber of Commerce in Hong Kong
香港意大利商會	The Italian Chamber of Commerce in Hong Kong
香港澳洲商會	The Australian Chamber of Commerce in Hong Kong

## 表達工商界意見及建議

本會在立法會、特區政府設立之諮詢機構與眾多公共及工商團體均有代表，積極反映工商界意見。此外，政府各部門亦經常就涉及工商範疇的政策諮詢本會意見。年內本會共接獲25項來自政府及公共機構的諮詢事項，並按有關問題的性質及對各行業的影響程度，採用不同方式處理。除部份文件經徵詢會員意見並代轉政府有關部門外，本會曾就9項諮詢特別成立專責小組或通過本會會董會轄下委員會討論，直接向有關政府部門或機構提交意見書（詳見下頁表格）。

## Expressing Views from the Industrial and Commercial Sectors

Being the voice of local businessmen, the Chamber has representatives in the Legislative Council and a number of boards and committees of various public and private bodies. Different government departments often seek our views on economic and trade-related policies. During the year, the Chamber was consulted on 25 issues by various government departments and statutory bodies. According to the nature and the degree of impacts across different sectors, the Chamber either consulted members of related businesses and forwarded their comments to the respective inquiring bodies or submitted position papers. Position papers on 9 subjects were submitted this year (Details are listed in the table overleaf).



▲ 年內本會就不同政府部門及公共機構的諮詢文件表達意見。  
In response to consultation papers issued by different government departments and public bodies, the Chamber presents its submissions accordingly.



諮詢文件	部門 / 機構
• 僱員再培訓局的未來發展路向諮詢文件	僱員再培訓局
• 綜合諮詢文件—有關《上市規則》修訂建議	香港交易及結算所有限公司
• 《掌握健康 掌握人生》醫療改革諮詢文件	食物及衛生局
• 重寫《公司條例》諮詢文件—公司名稱、董事職責、法團出任董事、押記的登記（第2輪諮詢）	財經事務及庫務局
• 重寫《公司條例》諮詢文件—股本、資本保存制度、法定合併程序（第3輪諮詢）	
• 在全面性避免雙重徵稅協定中採用較寬鬆的資料交換條文	
• 競爭法詳細建議—公眾諮詢文件	商務及經濟發展局
• 中小企財務報告架構與標準修訂建議草擬本	香港會計師公會
• 私人公司財務報告諮詢文件	

Consultation Paper	Department / Organization
• Consultative Document on the Future Directions for the Employees Retraining Board	Employees Retraining Board
• Combined Consultation Paper on Proposed Changes to the Listing Rules	Hong Kong Exchanges and Clearing Limited
• Healthcare Reform Consultation Document "Your Health, Your Life"	Food and Health Bureau
• Consultation Document on Rewrite of the Companies Ordinance - Company Names, Directors' Duties, Corporate Directorship and Registration of Charges (Second Consultation)	Financial Services and the Treasury Bureau
• Consultation Document on Rewrite of the Companies Ordinance - Share Capital, Capital Maintenance Regime and Statutory Amalgamation Procedure Corporate Directorship and Registration of Charges (Third Consultation)	
• Consultation on the Liberalisation of Exchange of Information Article for Comprehensive Double Taxation Agreements	
• Detailed Proposals for a Competition Law - Consultation Paper	Commerce and Economic Development Bureau
• Draft of Proposed Amendments to SME Financial Reporting Framework and Standard	Hong Kong Institute of Certified Public Accountants
• Consultation Paper on Financial Reporting by Private Companies	

## 工商服務

### 簽發產地來源證及電子交易服務

本會獲特區政府授權發出各種產地來源證，所發出的證書均獲國際認可。發出的證書類別多元化，除香港產地來源證、香港加工證及CEPA產地來源證外，並有轉口證、轉載證及普及特惠稅來源證等，歡迎本會會員及各界工商客戶使用服務。

本會支持推動貿易文件電子化，除鼓勵會員投入使用電子貿易服務外，並於本會辦事處設立電子服務站，提供電子報關服務，便利未有安裝有關設施的商戶快捷有效地處理電子貿易文件。



- ▲ 本會提供便捷的進出口報關服務。  
The Chamber offers convenient import and export trade declaration service.

### 商事查詢

本會於2008年接獲本地、內地及海外的商事查詢逾1,298宗。除覆函直接提供有關資料外，本會亦按性質將查詢登載於電子《商業通訊》及本會網頁內，方便有興趣的會員及人士與查詢者聯繫洽商。

## Industrial and Commercial Services

### Certificates of Origin and Electronic Trading Service

The Chamber, authorized by the HKSAR Government, issues various kinds of Certificates of Origin that enjoy international recognition, namely Certificates of Hong Kong Origin, Certificates of Origin (Processing), Certificate of Origin (CEPA), Certificates of Origin (Re-export), Certificates of Origin (Without Transit / With Transshipment) and Generalized Preference Certificates. Members and traders are welcome to use our services.

The Chamber encourages members to process trade documents electronically. For traders who have yet to install necessary equipment, the Electronic Services Center located in the Chamber's building can assist them to process various trade documents such as trade declarations and CO applications electronically in an efficient manner.

### Trade Inquiries

In 2008, the Chamber received over 1,298 trade inquiries from Hong Kong, the Mainland and overseas countries. Depending on the nature of the inquiries, the Chamber either replied directly or posted them onto our e-newsletter "Business Info" as well as our website for interested parties to make further contacts.



- ▲ 本會網站載有各類實用的商業資訊。  
The Chamber's website disseminates various useful business information.